

FITXA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: Seminari C francès		Codi: 22409	
Tipus: Troncal X	Obligatòria	Optativa	
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	
hores/alumne: 115			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6	
Curs: 3r	Quadrimestre: anual		
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Francès			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
C. Mestreit	K- 2017	Dilluns : de 9h a 11 h30. Dimarts : de 9h a 12 h30	claudesuzanne.mestreit@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Conèixer una llengua estrangera va més enllà de l'aspecte merament lingüístic de domini de les regles morfosintàctiques i del lèxic. Cada país té la seva història, la seva cultura, tot el que constitueix la seva idiosincràsia, li confereix la seva particularitat i implica una determinada visió del món i de les coses. D'aquesta manera, el traductor es troba, en els textos de la cultura de partida, amb tota una mena de referències extra-lingüístiques que haurà de reconèixer primer i després de desvelar per al lector de la cultura d'arribada; per tant, el principal objectiu d'aquest Seminari és de reforçar en els futurs traductors la curiositat i l'esperit d'investigació respecte dels trets de civilització que fan la especificitat de la cultura de partida; tanmateix es tracta de donar als estudiants els instruments per informar-se i per formar-se en la perspectiva intercultural.

Fet en coordinació amb les classes de llengua C i de traducció directa C, aquest Seminari és un apropament sistematitzat dels coneixements necessaris als futurs traductors sobre alguns grans temes essencials de la vida política, cultural i social de França, organitzats en torn a dues grans orientacions complementàries:

- el legat històric i els *loci memoriae*
- la actualitat en la perspectiva dels reptes del futur

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
1. Competència lectora	- Capacitat d'entendre la intenció comunicativa d'un text en francès i de determinar-ne el gènere, la funció, el destinatari, de detectar ràpidament les paraules claus...

2. Competència socio-cultural /extra-lingüística	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat de situar un text dintre d'un context socio-cultural més ampli - Capacitat de reconèixer diferències culturals - Capacitat d'entendre el significat des les referències socio-culturals en el context i de trobar el seu equivalent bi-cultural - Capacitat de relacionar dades informàtives (connotacions, al·lusions...)
3. Competència instrumental	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'utilitzar les eines i les fonts tradicionals e informatitzades de documentació

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

a) Activitats presencials: 60 h.

Aquest seminari s'estructura segons quatre eixos de treball :

1. Lliçons magistrals puntuals
2. Anàlisi discursiu de documents escrits i audiovisuals
3. Exposicions orals a classe d'un treball (sobre un tema escollit pels estudiants en els blocs de continguts)
4. Comentari en classe d'una novel·la, la història de la qual travessa el segle XX.

L'estudiant tindrà a la seva disposició 3 dossiers: un de dades bàsiques sobre la França actual (temes 1 a 5); un de documents que s'analitzaran i comentaran a classe; un de dades i documents històrics.

L'anàlisi i comentari de qualsevol document escrit fets a classe requeriran per part de l'estudiant un treball de preparació i documentació previa.

Les classes es realitzaran tant en aula tradicional com en aula d'informàtica.

b) Activitats tutoritzades: 20 h.

- Preparació i orientació en la recerca prèvia a la exposició oral a classe del treball
- Preparació per a l'elaboració de l'anàlisi i comentari de documents escrits

c) Activitats autònomes: 35 h.

- Elaboració de síntesis de textos escrits i orals
- Elaboració d'anàlisi de documents escrits
- Elaboració del treball sobre un tema escollit pels estudiants
- Lectura de la novel·la i preparació del comentari

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Continguts :

1. La geografia de França: ràpid repàs
2. Societat
 - Vistes sobre l'Altre : França, una societat pluriètnica i pluricultural
 - Els joves i el futur; qüestions d'ensenyament(s)
 - Treball (sindicats, grans empreses) i oci
 - La salut i la protecció social
 - L'allotjament
 - Els transports
3. La cultura i les arts
 - La premsa a França
 - Alguns grans noms de la cançó francesa
 - Alguns grans humoristes
 - El cinema, font de referents culturals
4. Les institucions franceses
 - L'Estat
 - La vida política : els partits polítics, el sistema electoral
 - L'administració territorial
 - Les col·lectivitats locals

5. La francofonia

- Antigues colònies i DOM-TOM
- El francès i les seves variants en el món

6. La història de França en el segle XX :

- La Primera guerra mundial, les « années folles », la pujada del feixisme, el Front Popular, la Segona guerra mundial, la V^a República, la guerra d'Algèria, Maig del 68.
- França, Europa i els reptes del futur en un món en constant evolució.

Bibliografia:

Dominique et Michel FRÉMY, *QUID*, Robert Laffont.

Encyclopédie Universalis

La grande encyclopédie Larousse

Nelly MAUCHAMP, *La France d'aujourd'hui*, Clé International, Paris, 1991.

Nelly MAUCHAMP, *Les Français. Mentalités et comportements*, Clé International, Paris, 1996.

G. LABRUNE, Ph. TOUTAIN, *L'histoire de France*, Repères pratiques Nathan, 1994.

B. de GUNTEN, A. MARTIN, M. NIOGRET, *Les institutions de la France*, Repères pratiques Nathan, 1995.

Les lieux de mémoire, sous la direction de Pierre Nora, Tomes 1, 2 et 3, Gallimard, 1997

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Test d'avaluació de coneixements i comentari escrit d'un text i/o d'un altre tipus de document gràfic (Temes 1, 2 i 3)	- Competència lectora - Competència socio-cultural /extra-lingüística	30%
Test d'avaluació de coneixements i comentari escrit d'un text i/o d'un altre tipus de document gràfic (Temes 4, 5 i 6)	- Competència lectora - Competència socio-cultural /extra-lingüística	30 %
Treball d'equip consistint en la exposició oral d'un tema relacionat amb algun dels temes estudiats a classe (Temes 1-6)	- Competència de comunicació oral - Competència socio-cultural /extra-lingüística - Competència instrumental	20 %
Treballs dirigits de documentació i comentari de textos (4 durant tot el any) (Temes 1-6)	- Competència instrumental	20 %

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Test d'avaluació de coneixements (Temes 1-6)	- Competència socio-cultural	30%
Lectura i comentari d'una novel·la, la història de la qual travessa el segle XX.	- Competència lectora - Competència socio-cultural /extra-lingüística - Competència de comunicació escrita	40 %

Comentari escrit d'un text i/o d'un altre tipus de document gràfic (Temes 1-6)	- Competència socio-cultural /extra-lingüística - Competència de comunicació escrita	30 %)
--	---	-------

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor ¹	Alumne ²
1. La geografia de França	Competència socio-cultural Competència instrumental	1. Lliçons magistrals puntuals 2. Anàlisi discursiu de documents escrits i audiovisuals 3. Exposicions orals a classe d'un treball (sobre un tema escollit pels estudiants en els blocs de continguts) 4. Comentari en classe d'una novel·la, la història de la qual travessa el segle XX.	Conèixer les diferents regions de França i les seves característiques més emblemàtiques	Test d'avaluació de coneixements i comentari escrit d'un text i/o d'un altre tipus de document gràfic (Temes 1, 2 i 3)	30 %	20 h.	10 h.
2. Societat	Competència lectora Competència socio-cultural Competència instrumental	- Preparació i orientació en la recerca prèvia a la exposició oral a classe del treball - Preparació per a	Adquirir els coneixements bàsics referents a aquest tema des d'una perspectiva contrastiva i utilitzar les eines i les fonts de documentació	Test d'avaluació de coneixements i comentari escrit d'un text	30 %	20 h.	20 h.

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula, tutories, treball autònom.

		l'elaboració de l'anàlisi i comentari de documents escrits		i/o d'un altre tipus de document gràfic (Temes 4, 5 i 6)			
3. La cultura i les arts	Competència lectora Competència socio-cultural Competència instrumental	- Elaboració de síntesis de textos escrits i orals - Elaboració d'anàlisi de documents escrits - Elaboració del treball sobre un tema escollit pels estudiants -Lectura de la novel·la i preparació del comentari	Fer palesos els fenòmens d'intertextualitat i conscienciar de la necessitat de documentar-se	Treball d'equip consistint en la exposició oral d'un tema relacionat amb algun dels temes estudiats a classe (Temes 1-6)	20 %	20 h.	10 h.
4. Les institucions franceses	Competència lectora Competència socio-cultural Competència instrumental		Adquirir els coneixements bàsics referents a aquest tema des d'una perspectiva contrastiva i utilitzar les eines i les fonts de documentació	Treballs dirigits de documentació i comentari de textos (4 durant tot el any) (Temes 1-6)	20 %	20 h.	30 h.
5. La francofonia	Competència lectora Competència socio-cultural <i>Competència instrumental</i>		Adquirir els coneixements bàsics referents a aquest tema des d'una perspectiva contrastiva i utilitzar les eines			20 h.	30 h.

			i les fonts de documentació				
6. La història del segle XX	Competència lectora Competència socio-cultural <i>Competència instrumental</i>		Adquirir els coneixements bàsics de la història del segle XX, a través de la lectura d'una novel·la i cercar la documentació adient			20 h.	30 h.

